



Haïkus du temps présent de Mayuzumi Madoka : la tradition dépoussiérée sans altérer le charme !

Des poèmes et des bribes d'une vie japonaise



Cette ouvrage réunit 80 haïkus contemporains issus de plusieurs recueils de l'auteur, hélas disponible qu'en japonais. Cette anthologie, proposée en version bilingue, ajoute à chaque haïku un texte de contextualisation, parfois écrit spécialement pour cette édition française sortie chez [Philippe Picquier](#). L'auteur explique pourquoi elle a écrit le poème, explique les spécificités de sa culture, ou partage avec nous un souvenir touchant. La mise en page, avec à droite le haïku et à gauche, la version originale du poème et le commentaire, permet à la fois d'apprécier la poésie brute, sans rien connaître de plus, et pour les curieux, de découvrir le haïku en Japonais avec des éléments sur sa naissance, des anecdotes sur la culture, les expressions. Ainsi, le livre propose une double approche, en fonction des goûts et des envies.



[Visualiser l'article](#)

De nombreux livres de haïkus sont bilingues (avec écriture en japonais et transcription en romanji) permettant ainsi d'avoir accès à la musicalité de la langue, même si on ne la comprends pas. Le Japonais étant d'une grande richesse en onomatopée, je trouve cela agréable d'avoir le texte original pour en découvrir la sonorité des mots.

Haïku du temps présent bénéficie aussi d'une excellente introduction par Corine Atlan qui rappelle les règles formelles du haïku. En effet, il intègre de nombreuses contraintes (métrique, mot de saison, césure...). Pourtant, à la lecture, on les devine à peine, tant la légèreté de la poésie nous séduit, tant sa profondeur nous touche. Corine Atlan, outre la traduction, a également choisit les textes qu'elle a agrémenté de nombreuses notes explicatives.

Trois lignes pour croquer le Japon d'aujourd'hui

Mayuzumi est une haïjin extraordinaire. Avec pudeur, elle crée une résonance entre les émois de l'âme et l'état de la nature. Nous sommes loin des haïkus classiques au charme suranné d'un Japon aujourd'hui disparu, certes toujours très présent dans la culture traditionnelle et l'imaginaire mais bien figé dans le temps, sous cloche. Les haïkus de Mayuzumi eux sont vivants, contemporains. Ils respectent justement l'essence du haïku (ancrage dans le quotidien, les petite choses de la vie, impermanence, l'attachement à la saison...) sans copier ceux classiques dont le caractère intemporel est une illusion. Il suffit de relire Basho avec ses routes boueuses, son manteau de paille, ses sandales et son mode de vie nomade pour saisir que le Japon décrit dans ses textes est bien révolu.

Chez Mayuzumi, on sent le souffle de notre époque, la présence de la ville, la modernité, et pourtant, la nature, les éléments sont toujours là, des étoiles aux fleurs, aux sentiments humains. En lisant cet ouvrage, on a une vision pleine de justesse du Japon d'aujourd'hui par la lorgnette de la poésie : merveilleux, parfois nostalgique, souvent émouvant. Copyright : Marianne Ciaudo